

Manfred Hausmann,  
Adiaŭ

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Ĉe l' pord' ĉe l' flava gruo diris li  
adiaŭ je la lasta foj'.  
Aprilo estis kaj la vel-boat'  
forglitis sur la akva voj'.

La velon mi ankoraŭ vidis jen,  
ĝis en la blu' foriĝis ĝi,  
kaj poste nur la larĝon de l' river',  
trembrilon sole vidis mi.

*Traduko de la Germana poemo "Lebwohl"  
de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 –  
†1986-08-06) en Esperanton de MANFRED  
RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-903-1802 (2013-06-29 11:50:59)*

Manfred Hausmann,  
Lebwohl

Am Turm "Zum gelben Kranich" sagte er  
Lebwohl zu mir ein letztes Mal.  
Es war April. Die kleine Dschunke glitt  
im Sonnenglast durchs Yangtse-Tal.

Ich sah dem Segel nach, das einsam trieb,  
bis es im blauen Duft verschwand.  
Dann sah ich nur die Weite noch des Stroms,  
das Flimmern nur am Himmelsrand.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUS-  
MANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-903-1801 (2014-04-07 17:48:21)*

*La poemo aperis en la libro "Hinter dem Perlenvorhang",  
Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Haus-  
mann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankau  
la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred\\_](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann)  
[Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon  
laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Li Tai-Bo. Pri tiu  
vidu la retejojn [http://www.aphorismen.de/suche?](http://www.aphorismen.de/suche?f_autor=6768_Li-Tai-Po)  
[f\\_](http://www.aphorismen.de/suche?f_autor=6768_Li-Tai-Po)  
[autor=6768\\_Li-Tai-Po](http://www.aphorismen.de/suche?f_autor=6768_Li-Tai-Po) kaj [http://de.wikipedia.](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai)  
[org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*